



HORARIO ACADÉMICO
SEGUNDO SEMESTRE 2018-19
(Sujeto a cambio)

TRAD 6007 - Traducción de textos periodísticos de inglés a español (seminario avanzado) 3 crs.

Seminario de traducción de textos periodísticos del género informativo del idioma inglés al español. Se presentarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito, el estilo periodístico y los distintos tipos de textos informativos. Se traducirán noticias, reportajes y entrevistas sobre una variedad de temas y de diversos estilos.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	W	2:30 – 5:20	AED-103	Aurora Lauzardo	12

TRAD 6108 - Commercial (Financial) Translation from Span. into Engl. (seminario avanzado) 3 crs.

This course will guide students in the translation of various texts relating to business, finance, and economics. The texts will cover a comprehensive range of relevant documents including financial statements, financial outlooks and analyses, balance sheets, articles of incorporation, shareholder agreements, bid documents, advertising and marketing materials, as well as relevant magazine and newspaper articles relating to business, financial markets and globalization.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	M	9:00 - 11:50	AED-102	David Auerbach	12

TRAD 6452 - Sintaxis superior española II (medular) 3 crs.

El curso se centra en el estudio del sintagma verbal. Se estudia la clasificación de las oraciones según varios criterios. Estudio de la estructura del sintagma verbal. Identificación y análisis de los complementos verbales. Las oraciones simples y las oraciones compuestas.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	1:00 – 3:50 PM	AED-102	Alejandro Álvarez	12
201	M	5:30 – 8:20 PM	AED-102	Alejandro Álvarez	12

TRAD 6454 - Redacción y estilo II**(medular)****3 crs.**

La segunda parte del curso de Redacción en español expone al estudiante a modelos de escritura y estimula la producción de textos escritos. Consiste en la presentación y explicación de las distintas etapas del proceso de la comunicación escrita: generación, selección y organización de ideas. Para ello, además de la exposición detallada de los diferentes métodos de generación de ideas y práctica de los mismos, se realizan ejercicios de selección, eliminación y enfoque de las ideas para lograr producir un texto claro, conciso, coherente y efectivo. Se trabaja en el análisis y redacción de textos descriptivos, narrativos y expositivos.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	M	1:00 – 3:50	AED-102	Alejandro Álvarez	12
201	W	5:30 – 8:20	AED-102	Alejandro Álvarez	12

TRAD 6455 - Semiótica/ Semiotics**(medular)****3 crs.**

This course introduces students to the concept of intersemiotic translation proposed by Roman Jakobson, which encourages freedom beyond paraphrase, reconceptualizing to different media, educational level, time, period, genre, culture. After reading, discussion, and testing of major semiotic theories—Ferdinand de Saussure summarized by Roland Barthes, Charles Peirce interpreted by Thomas Sebeok, the synthesis of European semiology and American semiotics by Umberto Eco, feminist psychoanalytic perspectives of Julia Kristeva—students will report on specific applications of semiotics to translation and finally write individual term papers consisting of their own intersemiotic translations or evaluations of an intersemiotic translation already extant.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	L	1:00 – 3:50	AED-102	Margaret C. Ward	12
201	L	5:30 – 8:20	AED-103	Gabriel A. Rodríguez	12

TRAD 6457 - English Syntax**(electiva dirigida)****3 crs.**

This course will provide students with an understanding of the syntactic structure of Modern English. Students will become familiarized with the key tools and concepts for syntactic analysis, including lexical categories, sequencing of subject, verb, object, sentence diagrams or parse trees, etc.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	J	9:00 - 11:50	AED-102	Margaret C. Ward	12

TRAD 6505 - Traducción a vista al español**(seminario avanzado)****3 crs.**

La traducción a vista (TAV) es una modalidad de la interpretación en la cual se traduce oralmente un texto escrito. En este curso se desarrollarán las destrezas y competencias necesarias para poder practicar la TAV como estrategia traductora y como modalidad de la interpretación. Se trabajará con la rapidez en la lectura y análisis de los textos, en la conversión del mensaje a la lengua meta evitando la traducción palabra por palabra, con la flexibilidad y velocidad en la manipulación sintáctica y estilística de los textos, y con técnicas de oratoria.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	M	9:00 - 11:50	AED-103	Yvette Torres	12

TRAD 6526 - Writing Seminar in English**(electiva dirigida)****3 crs.**

In this course, students will have the opportunity to write weekly essays on different topics. Students will learn to use the most used style manuals (Chicago, MLA, APA). Students will be required to write a longer final essay with citations and a bibliography using the style manual that better suits the subject matter of the essay. This course provides students with fundamental tools for their thesis proposal, their thesis, and other future translation assignments.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	L	9:00 - 11:50	AED-102	Margaret C. Ward	12

TRAD 6620 - Practical Translation Seminar from Spanish into English**(seminario básico)****3 crs.**

This seminar will provide students with practice in translating texts of a basic and intermediate level. Recommended for first-year students or those who are specializing in translation into Spanish or those seeking an elective course translating into English.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 – 8:20	AED-102	Jane Ramírez	12

TRAD 6640 - Translating the Museum (Spanish into English)**(seminario avanzado)****3 crs.**

This seminar is organized to provide students with practice in translating texts within a specific translation industry niche: translation for museums and cultural/scientific institutions. Students will deal with specific industry demands in terms of style, register, terminology, as well as related issues such as intertextuality and transcreation. Specific problems, such as rendering of images/concepts or objects as text, visualization and visual literacy, intercultural and interlingual translation, translation and identity, translation and access, and translating museum materials without corresponding images, will be discussed.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	J	1:00 – 3:50	AED-102	David Auerbach	12

TRAD 6650 - Traducción y deportes (inglés a español)**(seminario avanzado)****3 crs.**

En este curso se abordarán los distintos tipos de textos del ámbito deportivo, así como las herramientas y los recursos útiles para el mundo dinámico e internacional que envuelve esta especialidad. Se trabajará con textos organizativos, periodísticos y técnicos y también se integrará un componente audiovisual.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 – 8:20	AED-103	Teresa Córdova	12

TRAD 6700 - Seminario de práctica de traducción de inglés a español (seminario básico) 3 crs.

Seminario del inglés al español en el cual el estudiante adquirirá las armas necesarias para lidiar con las ingratinidades del encargo, la traición de los falsos amigos, las (in)consecuencias de la pasividad y otros infortunios al acecho del traductor incauto. Recomendado para estudiantes de primer año o los que necesiten una electiva a la lengua B.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	J	5:30 – 8:20	AED-103	Yvette Torres	12

TRAD 6990 - Writing, Editing and Proofreading for Translators (English) (electiva dirigida) 3 crs.

This course will provide students with an overview of the techniques and strategies currently being used and/or developed in the field of editing and proofreading within the framework of translation. Areas of study include the range of traditional strategies for editing and proofreading, as well as computer-based applications and tools, online research tools and glossary programs for use in the editing process. Theoretical issues will be presented relating to localization/transcreation and transediting. The course will also focus on translation as writing and rewriting, stressing the particular writing skills that should be applied to various specific translation niches.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
3U1	S	9:00 - 11:50	AED-102	David Auerbach	12

TRAD 6920 - Examen general de grado (requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo	N/A

TRAD 6895 - Tesis de maestría (requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez	N/A
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	N/A
M03	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	N/A
M04	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo	N/A
M05	P/A	P/A	P/A	Jane Ramírez	N/A
M06	P/A	P/A	P/A	Yvette Torres	N/A
M07	P/A	P/A	P/A	Margaret C. Ward	N/A

TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez	N/A
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	N/A
M03	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	N/A
M04	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo	N/A
M05	P/A	P/A	P/A	Jane Ramírez	N/A
M06	P/A	P/A	P/A	Yvette Torres	N/A
M07	P/A	P/A	P/A	Margaret C. Ward	N/A
M08	P/A	P/A	P/A	Agnes M. Bosch	N/A

Rejilla del horario

	L		M		W		J	S
9:00	TRAD 6526-0U1		TRAD 6505-0U1		TRAD 6108-0U1		TRAD 6457-0U1	TRAD 6990-3U1
9:30	Writing Seminar in English		Traducción a vista		Commercial Translation		English Syntax	Writing, Editing and
10:00	M. Ward		En-Es		Es-En		M. Ward	Proofreading for
10:30	AED-102		Y. Torres		D. Auerbach		AED-102	Translators
11:00	Elect. dirigida		AED-103		AED-102		Elect. dirigida	En
11:50			Sem. avanzado		Sem. avanzado			D. Auerbach
12:00								AED-102
12:30								Elect. dirigida
1:00	TRAD 6455-001		TRAD 6454-001		TRAD 6452-001		TRAD 6640-0U1	
1:30	Semiotics		Redacción II		Sintaxis II		Translating the Museum	
2:00	M. Ward		A. Álvarez		A. Álvarez		Es-En	
2:30	AED-102		AED-102		AED-102		D. Auerbach	
3:00	Medular		Medular		Medular		AED-102	
3:50							Sem. avanzado	
4:00							TRAD 6007-0U1	
4:20							Traducción	
5:00							textos	
5:20							periodísticos	
5:30	TRAD 6455-201		TRAD 6452-201		TRAD 6454-201		TRAD 6700-2U1	
6:00	Semiótica		Sintaxis II		Redacción II		Seminario práctica de	
6:20	G. Rodríguez		A. Álvarez		A. Álvarez		traducción	
7:00	AED-103		AED-102		AED-102		En-Es	
7:30	Medular		Medular		Medular		Y. Torres	
8:00							AED-103	
8:20							Sem. básico	

Leyenda

- Curso medular
- Seminario básico
- Seminario avanzado
- Electiva

Cursos por nivel y horario

TRAD 6452	Sintaxis superior española II	001	W	1:00 – 3:50 PM	AED-102	Alejandro Álvarez	M	D	1/2
TRAD 6454	Redacción y estilo II	001	M	1:00 – 3:50	AED-102	Alejandro Álvarez	M	D	1/2
TRAD 6455	Semiótica/ Semiotics	001	L	1:00 – 3:50	AED-102	Margaret C. Ward	M	D	1/2
TRAD 6452	Sintaxis superior española II	201	M	5:30 – 8:20 PM	AED-102	Alejandro Álvarez	M	N	1/2
TRAD 6454	Redacción y estilo II	201	W	5:30 – 8:20	AED-102	Alejandro Álvarez	M	N	1/2
TRAD 6455	Semiótica/ Semiotics	201	L	5:30 – 8:20	AED-103	Gabriel A. Rodríguez	M	N	1/2
TRAD 6620	Practical Translation Seminar from Spanish -> English	2U1	L	5:30 – 8:20	AED-102	Jane Ramírez	SB	N	1
TRAD 6700	Seminario de práctica de traducción de inglés -> español	2U1	J	5:30 – 8:20	AED-103	Yvette Torres	SB	N	1
TRAD 6108	Commercial (Financial) Translation from Spanish -> English	0U1	W	9:00 - 11:50	AED-102	David Auerbach	SA	D	2
TRAD 6505	Traducción a vista al español	0U1	M	9:00 - 11:50	AED-103	Yvette Torres	SA	D	2
TRAD 6640	Translating the Museum (Spanish -> English)	0U1	J	1:00 – 3:50	AED-102	David Auerbach	SA	D	2
TRAD 6007	Traducción de textos periodísticos de inglés -> español	0U1	W	2:30 – 5:20	AED-103	Aurora Lauzardo	SA	D	2
TRAD 6650	Traducción y deportes (inglés -> español)	2U1	M	5:30 – 8:20	AED-103	Teresa Córdova	SA	N	2
TRAD 6457	English Syntax	0U1	J	9:00 - 11:50	AED-102	Margaret C. Ward	ED	D	1/2
TRAD 6526	Writing Seminar in English	0U1	L	9:00 - 11:50	AED-102	Margaret C. Ward	ED	D	1/2
TRAD 6990	Writing, Editing and Proofreading for Translators (English)	3U1	S	9:00 - 11:50	AED-102	David Auerbach	ED	D	1/2

Nivel: medular (M) / seminario básico (SB) / seminario avanzado (SA) /electiva dirigida (ED)

Horario: diurno (D) / nocturno (N)

Año: primer año (1) / segundo año (2)